

МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В УЗБЕКСКОЙ АУДИТОРИИ НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.8358195>

Сайёра Холмирзаевна Султонова

Ташкентский международный университет

финансового управления и технологий

(TIFT)

ст. преподаватель РКИ

planeta_2112@mail.ru

Аннотация

Данная работа посвящена актуальной методической проблеме, связанной с методами обучения русскому языку на материале художественных текстов в узбекской аудитории в условиях обучения русскому языку без русской речевой среды. Формирование русской языковой личности в процессе обучения русскому языку играет главную роль в образовании узбекских студентов-русистов. Автор анализирует лингвокультурологический и интегрированный методы обучения русскому языку, рассматривает модели обучения, реализуемые в узбекской аудитории.

Ключевые слова

художественный текст; языковая личность; интегрированный метод

Abstract

Russian Russian is a topical methodological problem related to the methods of teaching the Russian language on the material of literary texts in the Uzbek audience in the conditions of teaching the Russian language without the Russian speech environment. Russian Russian language personality formation in the process of learning the Russian language plays a major role in the education of Uzbek students of Russian studies. The author analyzes the linguocultural and integrated methods of teaching the Russian language, examines the learning models implemented in the Uzbek audience.

Key words

literature writings, existential competence, Integrated Approach, the teaching method of language culture.

Annotatsiya

Ushbu ish rus tilini rus tilida nutq muhitisiz o'qitish sharoitida o'zbek auditoriyasida badiiy matnlar materiallari asosida rus tilini o'qitish usullari bilan bog'liq dolzarb uslubiy muammoga bag'ishlangan. Rus tilini o'qitish jarayonida rus tili shaxsini shakllantirish

o'zbek rus talabalari ta'limida asosiy rol o'ynaydi. Muallif rus tilini o'qitishning lingvokulturologik va integratsiyalashgan usullarini tahlil qiladi, o'zbek auditoriyasida amalga oshirilayotgan o'qitish modellarini ko'rib chiqadi.

Kalit so'zlar

badiiy matn; lingvistik shaxs; integratsiyalashgan usul

1.1 Художественный текст в методическом аспекте

В середине XX века результаты исследования лингвистики текста стали применяться к общей методике языка и были направлены для исследования ряда практических задач обучения РКИ. В области РКИ текст уже не просто рассматривается как обычной учебной материал, но как учебная единица, играющая важную роль в языке. Использование текстов при обучении русскому языку развивает навык владения русским в современном Узбекистане языком. Текст содержит богатую культурную информацию, является основным источником знания социальной информации изучаемого языка.

Таким образом, текст в обучении РКИ рассматривается как культурный продукт и самая крупная единица в системе языка.

При этом текст выполняет разнообразные учебные функции: дидактическая, познавательная, обучающая, развивающая, коммуникативная. Кроме перечисленных функций, по нашему мнению, текст выполняет интегрированную функцию, так как один и тот же текст можно использовать при изучении фонетики, лексики, грамматики, стилистики, страноведения России. Кроме этого, при работе с текстом происходит формирование языковой и речевой компетенций, изучается русская языковая Картина мира и русская национальная Картина мира. Художественный текст тесно связан с реальным миром, национальным самосознанием, языковым мировоззрением, он отражает реальный мир через средства языка. Художественный текст дуалистичен, он одновременно является единицей национального дискурса и единицей художественного дискурса, он обладает коммуникативной функцией и кумулятивной функцией. Текст является единственной возможностью создания, отсутствующей языковой социокультурной среды среди студентов, изучающих русский язык в своей стране.

Художественный текст в качестве учебной единицы может способствовать: обогащению словарного запаса; воспитанию культуры речевого поведения учащихся в различных сферах и ситуациях общения; служить объектом изучения и понимания, источником новых знаний,

выступать основой для формирования и развития языковых навыков и речевых умений. Кроме того, художественный текст рассматривается нами как средство развития речевой инициативы учащихся, а также формирования у них коммуникативной компетенции.

Анализ художественного текста как единицы обучения значим для совершенствования общей культуры личности в процессе образовательной деятельности. Под образовательной деятельностью понимается педагогический процесс, в ходе которого учащиеся под руководством преподавателя овладевают знаниями, умениями, навыками, формируется их мировоззрение, их личностные черты, осуществляется развитие учащихся, формирование вторичной языковой личности.

1.2. Теория языковой личности и вторичной языковой личности

1.2.1. Теория языковой личности и её основная структура. Термин «языковая личность», впервые введенный в науку В. В. Виноградовым в работе «О художественной прозе» [1].

Затем наиболее полно и систематично он был представлен Ю. Н. Карауловым. Учёный даёт исчерпывающее определение языковой личности: «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются:

- а) степенью структурно-языковой сложности
- б) глубиной и точностью отражения действительности
- в) определённой целевой направленностью» [2].

Языковая личность есть личность, выраженная в языке (текстах) и через язык, личность, реконструированная в основных своих чертах на базе языковых средств. В лингвистике языковая личность – это понятие, связанное с изучением языковой Картины мира, которая представляет собой результат взаимодействия системы ценностей человека с его жизненными целями, мотивами поведения, установками и проявляется в текстах, создаваемых данным человеком.

В структуре языковой личности Ю. Н. Караулов выделяет три уровня:

а) вербально-семантический, предполагающий для носителя нормальное владение естественным языком, а для исследователя – традиционное описание формальных средств выражения определенных значений. На вербально-семантическом уровне рассматриваются слова и вербально-грамматическая сеть. Ю. Н. Караулов отмечает, что предметом интереса в

процессе обучения на этом уровне является формирование автоматизированных навыков использования типовых конструкций.

б) когнитивный (тезаурусный), единицами которого являются понятия, идеи, концепты, складывающиеся у каждой языковой индивидуальности в более или менее упорядоченную, более или менее систематизированную Картину мира, отражающую иерархию ценностей. Когнитивный уровень устройства языковой личности и ее анализа предполагает расширение значения и переход к знаниям, а значит, охватывает интеллектуальную сферу личности, давая исследователю выход через язык, через процессы говорения и понимания – к знанию, сознанию, процессам познания человека; предметом интереса в процессе обучения являются проблема развертывания текста по темам и семантическим полям, а также сжатие исходного текста до проблемного, расширение значений отдельных лексических единиц.

в) прагматический (мотивационный), включающий в себя цели, мотивы, интересы, установки и интенциональности. Этот уровень обеспечивает в анализе языковой личности закономерный и обусловленный переход от оценок ее речевой деятельности к осмыслению реальной деятельности в мире, со всей совокупностью характерных для неё сфер общения и коммуникативных ролей [3].

В процессе изучения иностранного языка студент не только формулирует свои мысли на иностранном языке, но и соблюдает определенные нормы, принятые у носителей изучаемого языка.

Языковая личность есть национальная личность, следовательно, тесно связанная с национальной литературой и языком, продуктами национального духа. Именно по этой причине обучение иностранному языку неизбежно должно быть обучением культуры изучаемого языка, средством приобщения к иной системе ценностей и жизненных ориентиров, интеграцией этой системы в собственную Картину мира. В методике преподавания иностранного языка используется концепт языковой личности, которая пронизывает все аспекты изучения языка, и одновременно разрушает границы между дисциплинами, изучающими человека, поскольку нельзя изучать человека вне его языка. Обучая иностранному языку, таким образом, мы формируем языковую личность, для которой иностранный язык будет необходим в реалиях повседневной жизни и профессиональной деятельности, и которая будет в состоянии осуществлять эффективное общение за рамками собственного социокультурного пространства.

1.2.2. Теория вторичной языковой личности. Понятие «вторичная языковая личность» выдвигается в качестве центральной категории в современной лингводидактике. Лингводидактическое толкование понятия было предложено И. И. Халеевой, в обобщённом виде вторичная (на основе освоения иностранного языка) языковая личность определяется как «способность человека к общению на межкультурном уровне, под которым понимается адекватное взаимодействие с представителями других культур». Данная совокупность способностей является и целью, и результатом овладения иностранным языком. Она складывается из овладения вербально-семантическим кодом изучаемого языка, то есть «языковой картиной мира» носителей этого языка (формирование вторичного языкового сознания) и «глобальной (концептуальной) картиной мира», позволяющей человеку понять новую для него социальную действительность [2]. Надо заметить, что в таком определении под вторичной языковой личностью подразумевается некоторая оценочность, что вполне объяснимо: в наибольшей степени это понятие используется в настоящее время в педагогике и является характеристикой успешности овладения иностранным языком.

Модель вторичной языковой личности основывается на разработанной Ю. Н. Карауловым концепции языковой личности. Основные параметры характеристики и целостная структура языковой личности представлены Ю. Н. Карауловым в монографии «Русский язык и языковая личность» [2], в которой понимание языковой личности в большей степени адекватно пониманию межкультурной коммуникации, точнее, способности человека к общению на межкультурном уровне. Мы придерживаемся модели вторичной языковой личности, разработанной И. И. Халеевой, с учётом тех процессов, которые происходят в личности в ходе овладения ей неродным для неё языком. Принимая в целом трёхуровневую организацию языковой личности, предложенную Ю. Н. Карауловым, И. И. Халеева условно делит тезаурусную сферу на два взаимосвязанных и в то же время автономных компонента: тезаурус-I и тезаурус-II. Поскольку языки отличаются друг от друга своей вербально-семантической сетью, то вследствие этого их носители различаются своим тезауросом-I.

Существуют различия и в тезаурус-II [6] Тезаурус-I восходит к ассоциативно-вербальной сети языка и формирует «языковую картину мира». Тезаурус-II формирует «концептуальную, или глобальную, картину мира». Выделенные автором две сферы взаимосвязаны и одновременно автономны друг от друга. Взаимосвязь проявляется в том, что тезаурус-I формируется

под воздействием тезауруса-II. Носители разных языков различаются своим тезаурусом-I, но нельзя сбрасывать со счетов и различия в тезаурусе-II. Формирование тезауруса-II – сложная задача, так как в данном случае речь идет о развитии умений распознавать мотивы и установки личности, принадлежащей иной общности, где действует иная система ценностей, норм и оценок [6]. По мнению И. И. Халеевой, овладеть суммой знаний о Картине мира – значит выйти на когнитивный (тезаурусный) уровень языковой личности.

При подготовке активного участника межкультурной коммуникации, важно научить носителя образа мира одной социально-культурной общности понимать носителя иного языкового образа мира. Понять какую-нибудь фразу или текст означает, пропустив её через свой тезаурус, соотнести со своими знаниями и найти соответствующее её содержанию место в картине мира. Этот результат может быть достигнут при неполном, приблизительном знании семантики слов, но адекватном соотнесении их смысла с областями и узлами тезауруса. Отсюда очевидна необходимость дифференциации понятий «уровень усвоения иноязычного кода» и «уровень развития (прежде всего через категории языкового сознания) культуры речевой деятельности», направленного на проникновение в концептуальные системы носителей иностранного языка.

При этом процесс обучения иностранному языку проходит по мере изменения его качественных характеристик через все уровни структуры языковой личности, наполняясь на каждом уровне своим содержанием и развиваясь во взаимосвязи с уточнёнными для конкретных условий обучения целями.

Иными словами, принятие концепта вторичной языковой личности в качестве методологического означает, что в современном процессе обучения иностранным языкам делается особый акцент на сопоставлении не столько разных языковых явлений, сколько разных концептуальных систем в контексте мировой и национальной культур. Сопоставление предполагает осознание учащимися собственной универсальной сущности как культурно-исторического субъекта. При этом подчеркивается, что ориентация на структурные уровни «вторичной языковой личности» определяет многое в содержании и методике РКИ, что рассматривая формирование вторичной языковой личности как одну из главных целей обучения иностранному языку.

Реконструкция языковой личности через разные темы или тексты, отобранные вторичную языковую личность на русском языке как втором языке, позволяет выявить уровни развития вторичной языковой личности с её жизненными и ситуационными доминами, воспитанными семьёй, социальной средой и другими воспитательными средами, среди которых искусственная языковая среда учебного вуза играет особую роль в становлении филолога-русиста. Всё это на основе определённом тексте, так как в тексте мотивы познавательной деятельности, и естественно, лингвистические способности китайских студентов-русистов.

Языковая личность представляется перспективной для разработки теоретических основ лингводидактики, для практического овладения иностранным языком, для целей обучения видам речевой деятельности (текст). Сущность современных процессов обучения РКИ представляет собой формирование у китайских студентов вторичной языковой личности – русской языковой личности.

2. Методы обучения русскому языку на материале художественных текстов в узбекской аудитории

История обучения иностранным языкам (ИЯ) насчитывает столетия. В традиционной методической науке для обучения художественному тексту выделяются следующие основные группы методов, которые используются в обучении и в наше время:

- 1) переводной (текстуально-переводной) метод;
- 2) сознательные методы;
- 3) коммуникативный метод;
- 4) метод филологического анализа текста

Кроме вышеуказанных методов, в последние десятилетия возникает и развивается ряд новых методов, среди которых можно выделить лингвокультурологический и интегрированный. В центре внимания новых методов обучения иностранным языкам находится формирование межкультурной коммуникативной компетенции.

Лингвокультурологический метод в изучении иностранного языка, основанный на лингвокультурологии – науке, занимающейся исследованием исторических и современных языковых фактов через призму духовной культуры, появился в связи с новыми представлениями о языке как явлении культуры. Лингвокультурологический метод направлен на формирование у студентов образа национальной культуры, этнокультуроведческой компетенции, включающей осведомлённость учащихся о языке как о

культурно-национальном феномене и представление о связи языка с национальной культурой народа. Язык – явление культуры, как национальная культурная ценность, выражение души народа, его взглядов, обычаев, менталитета, в каждом языке отражается определенный способ восприятия мира, навязываемый в качестве обязательно всем носителя языка. Для глубокого и полного восприятия текста, для раскрытия «того духовного мира, который скрывается за словами» (Л. В. Щерба).

Лингвокультурологический метод – совокупность теоретических положений, практических наработок, экспериментальных исследований, позволяющих приобщиться к культуре народа, воспринять, эмоционально пережить и присвоить базовые ценности национального и общечеловеческого характера, которые, включаясь в структуру личности, становятся ценностным базальным образованием и создают человеческое в человеке. Этот метод при изучении произведений литературы выступает одним из факторов, ведущих к позитивному изменению сложившейся ситуации в культурной и общественной жизни страны.

Применение лингвокультурологического метода при обучении иностранным языкам, по нашему мнению, является одним из эффективных средств приобщения учащихся к культуре других стран через изучение ИЯ, решает задачи формирования когнитивного сознания вторичной языковой личности, а также формирования межкультурной компетенции и реализацию этих приемов в комплексе конкретных упражнений.

Интегрированный метод означает реализацию принципа интеграции в любом компоненте педагогического процесса, обеспечивая при этом целостность и системность педагогического процесса. Необходимость поиска новых, эффективных методов обучения, средств, стимулирующих усвоение учебного материала, всегда осознавалась как актуальная проблема в методике обучения иностранному языку. При обучении русскому языку осуществляется и принцип интеграции, который проявляется в работе по развитию речевых умений и предполагает комплексное развитие различных видов речевой деятельности – аудирования, говорения, чтения и письменной речи. Учащиеся схватывают и усваивают их в процессе выполнения речевых действий, реализация которых на основе художественного текста, обусловленные ситуациями общения, например, теми, которые можно создать на занятиях. Преподаватель моделирует сферы общения для учащихся и подбирает тематику, в рамках которой происходит

формирование навыков использования русского языка для реальной коммуникации, участия в диалоге культур.

Ориентация на культуру – это новый тип российского педагогического сознания, активно развивающийся в последнее десятилетие. Такой подход дает возможность изучать иностранный язык на основе культурологической проблематики в рамках интегрированного курса: «Иностранный язык + культура». Происходит воспитание положительного и толерантного отношения к русской культуре, более глубокое осознания своей родной культуры. Сведения о культуре страны пронизывают каждый текст, высказывания и даже экспозиции к учебным заданиям. Такая интеграция наиболее эффективно может быть выполнена на основе сближения национальных и международных ценностей. Это способствует формированию аналитико-синтетического мышления, развивает более глубокое понимание иноязычной культуры и непосредственно связанной с ней культуры мышления, а также усиливает в целом мотивацию обучения иностранному языку.

Цель интегрированных занятий заключается в целостном представлении об изучаемом явлении, событии, процессе, которые отражаются в теме, разделе программы.

Одним из таких примеров интегрированного обучения иностранному языку является обучение через художественные тексты, произведения искусства и культуры, драматизацию и театральные представления. Например, разучивая художественный текст, студент легко, с удовольствием усваивает лексические единицы, получает определённые произносительные навыки, расширение сферы обитания, общения, деятельности.

Интеграция иностранного языка и культуры, языковой деятельности, знания и умения и навыки осуществляется в художественных текстах. При определении сущности интегрированного метода необходимо выявить не только интеграционные составляющие, но и определить взаимосвязи между ними и отношения их с целым (образованием). Интегрированный метод в обучении способствует интенсификации, систематизации учебно-познавательной деятельности, овладению грамотой культуры (языковой, этической, исторической, философской). В обучении исходит из всеобщей объективной целостности мира и предполагает: целостность формируемой личности студента; единство жизнедеятельности человека и его образования; взаимосвязь наследственных, социальных и педагогических факторов;

целостность процесса обучения; взаимообусловленность теоретической и практической деятельности человека.

Рассмотрение этих элементов-систем в органической связи позволяет, с одной стороны, иначе построить образование в целом, с другой, качественно преобразовать каждый составляющий его элемент для достижения поставленной цели.

Таким образом, используя на занятиях тексты страны изучаемого языка, объединяя на занятиях мыслительную, эмоциональную и двигательную сферы, мы направляем усилия на воспитание коммуникативной компетенции, обеспечиваем формирование вторичной языковой личности в процессе межкультурной коммуникации.

3. Модель обучения русскому языку на материале художественного текста

3.1. Модель обучения. Интегрированный метод при анализе художественного текста на уроках русского языка как иностранного способствует формированию языковой компетенции и развитию речевой коммуникативной компетенции. В процессе анализа художественного текста рассматривается композиция произведения, история создания, система образов и др. Сначала для понимания содержания художественного текста необходимо перевести незнакомые слова, а потом обратиться к идее произведения. В китайской студенческой аудитории процесс работы с художественным текстом строится по уровням восприятия следующим образом:

1) *Общее понимание.* Преподаватель кратко рассказывает об авторе и истории создания художественного текста. Могут быть привлечены различные средства наглядности и мультимедиа (картины, фильмы). Эффективная организация первого знакомства с произведением должна повысить мотивацию к дальнейшему обучению и обогатить фоновые знания студентов. Фоновые знания играют главную роль в понимании художественного текста, даже больше, чем знание языка. На этом уровне должно произойти первичное осознание студентами идеи произведения.

Преподаватель задаёт вопросы, чтобы выявить то, насколько учащиеся поняли текст. Знакомство с текстом может происходить посредством быстрого чтения, во время которого студенты ищут ключевые слова, переводят предложения, отрабатывают технику чтения.

2) *Глубокое понимание.* На данном этапе происходит более глубокий анализ содержания текста. Так как обучение не должно быть пассивным

процессом, а должно быть активным мыслительным действием, включающим в себя анализ, умозаключения, рассуждения. На данном этапе нет необходимости анализировать каждый абзац произведения, лучше сделать комплексный анализ структуры и содержания текста, более подробно разобрать ключевые моменты в произведении. При таком анализе студент должен уметь пользоваться своими фоновыми и лингвистическими знаниями, потому что необходимо прочитать не только сам текст, но и почувствовать подтекст. Преподаватель должен научить студентов чувствовать красоту языка, что способствует успешному формированию языковых навыков.

3) *Формирование компетенций.* После анализа художественного текста в целом преподаватель должен предложить студентам разнообразные и интересные упражнения на формирование навыков говорения и письма, направленных на репрезентацию языковых знаний в навыки коммуникации. Можно говорить о том, что при такой работе формируется две компетенции:

а) **устная компетенция.** Для формирования данной компетенции необходимо проводить игры, задавать вопросы по содержанию, устраивать дискуссии по темам, поставленным в тексте, делать пересказы. Темы дискуссий должны быть связаны с актуальными вопросами современности и проблемами, которые интересуют молодежь;

б) **Письменная компетенция.** Для формирования данной компетенции необходимо давать студентам задания на составление предложений, составление кратких и развернутых пересказов, таким образом, происходит поднятие от уровня слова до уровня текста.

Студенты должны научиться рассуждать не только на узбекском языке, но и на русском.

3.2. Анализ художественного текста

Б. Л. Васильева «Мир. Восклицательный знак». Рассказ Б. Л. Васильева «Мир. Восклицательный знак» – пронзительный рассказ о войне. Текст воспекает человечность, любовь, стремление человека к миру и неприятие войны. Любовь двух людей разрушает война. Героиня является настоящей русской женщиной. В военкомате она встречает и влюбляется в Юру Третьяшова, но она провожает его на фронт. Героиня сама начала считать Юру своим мужем, хотя на самом деле он не давал ей обещания жениться. К сожалению, после войны она получила фронтовой треугольничек, в котором сообщалось о смерти Юры. Она перехватывала все запросы матери любимого человека и писала ей на бланках, что поиски её сына всё ещё продолжаются.

Героиня хотела, чтобы мать до конца дней своих верила, что её сын жив, чтобы она не потеряла смысла в жизни. Потом в сиротском доме героиня взяла мальчика и назвала его Юрием Юрьевичем, в честь своего Юры.

Преподаватель после комплексного анализа данного произведения студентами может предложить такие темы для дискуссий:

- 1) можно ли врать?
- 2) надо ли надеяться?

Особое внимание преподаватель должен обратить на название рассказа. Советские люди пожертвовали свои жизни, чтобы одержать победу. Рассказ грустный, но изображает радостную картину победы. Автор называет победу общей и выстраданной радостью.

Анализ художественных произведений при изучении русского языка помогает не только овладеть изучаемым языком, но и понять ментальность другого народа, формирует межкультурную компетенцию.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Виноградов В. В. О языке художественной прозы. М.: Гослитиздат, 1959. 656 с.
2. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. М.: Академия, 2004. 336 с.
3. Зинченко В. Г., Зусман В. Г., Кирнозе З. И. Межкультурная коммуникация. Системный подход: учебное пособие. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2003. 537 с.
4. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 262 с.
5. Максимов Л. Ю. О методике филологического анализа художественного произведения (на материале рассказа И. А. Бунина «Легкое дыхание») // Русский язык в школе. 1993. № 6. С. 3–12.
6. Халеева И. И. Вторичная языковая личность как реципиент инофонного текста // Язык – система. ... Язык – способность. М.: Институт русского языка РАН, 1995. 277 с.
7. Султонова, С. Х. (2018). Русский язык в Узбекистане: вчера и сегодня. Гуманитарный трактат, (25), 8-10.
8. Ханазарова, С., & Султонова, С. Х. (2023). Мотивация на уроках русского языка. Sustainability of education, socio-economic science theory, 1(10), 8-12.

9. Носирова, З., & Султонова, С. Х. (2023). Приветствие и прощание в русском и корейском речевом этикете. Models and methods for increasing the efficiency of innovative research, 2(23), 4-12.

10. Султонова, С. Х., & Насириддинова, М. М. (2023). Использование цифровых технологий в практике преподавания русского языка как иностранного (на примере онлайн-доски). Новости образования: исследование в XXI веке, 1(9), 1346-1352.

11. Султонова, С. Х. (2022, April). Коммуникативные аспекты в методике преподавания рки в школах узбекистана. In international journal of conference series on education and social sciences (online) (vol. 2, no. 3).

12. Султонова, Сайёра Холмирзаевна. "Обучение научным терминам на занятиях по русскому языку как иностранному." Finland International Scientific Journal of Education, Social Science & Humanities 11, no. 1 (2023): 777-784.

13. Султонова, С. Х. (2023). Синтаксические конструкции на уроках русского языка как иностранного. O'zbekistonda fanlararo innovatsiyalar va ilmiy tadqiqotlar jurnali, 2(15), 769-775.

14. Султонова, С. Х. (2022, April). Коммуникативные аспекты в методике преподавания рки в школах узбекистана. In international journal of conference series on education and social sciences (online) (vol. 2, no. 3).

15. Султонова, С. Х. (2021). Учебно-речевая ситуация при обучении русскому языку узбекских учащихся элементарного и базового уровней. Русское слово в международном образовательном пространстве: история и современность, 437.

16. Karimova, U., & Sayyora Sultonova. (2018, June). Роль языка в процессе перевода. In 3rd Eurasian conference on language and social sciences (p. 68).